

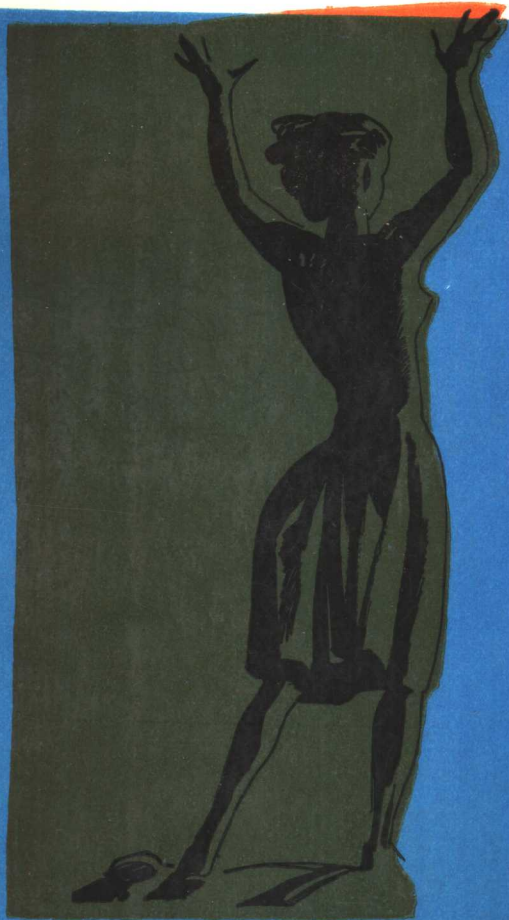
佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

我听见亚美利加在歌唱

——美国诗选



封面设计：李吉庆
封面图：秦 龙

我听见亚美利加在歌唱
Wo Tingjian Yameilijia Zai Gechang

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字数 112,000 开本 787 × 1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{9}{16}$ 插页 2

1988 年 12 月 北 京 第 1 版 1988 年 12 月 朝 北 第 1 次 印 刷

印数 0,001—2,000

ISBN 7-02-000486-5/I·487 定价 2.25 元

B137-07 | 0

前言

纵观美国诗歌史,我们发现,早在欧洲殖民者侵入北美大陆以前,那里的真正主人印第安人就祖祖辈辈在自己的土地上劳动、歌唱。他们那些充满着素朴的浪漫主义的歌谣到了近代才记录成文字,被当成美国诗歌的一个组成部分。黑人歌谣最初随着奴隶贩运来到美洲大陆,以其独特的节奏和韵律表现黑人命运的悲苦。由美国诗人写的诗则是在以英国为主的欧洲移民带来的文化基础上发展起来的。因此早期诗歌难免带有模仿的痕迹。一六〇五年,北美人写的第一本诗集在欧洲出版。经过长期酝酿,自独立战争开始,美国诗歌进入浪漫主义时期,直至十九世纪上半叶,最终带着自己的民族风格汇入欧洲浪漫主义文学总的潮流。在这一时期里,被誉为“美国的华兹华斯”的布莱恩特热情讴歌本乡本土的自然景色,谱写了一章浪漫主义序曲。朗费罗唱出反对奴役、反对压迫的歌声。伟大诗人惠特曼弹奏出时代最强音,将浪漫主义诗歌推向高潮。他那种对美国全景式的描绘,对民主、自由的放声高歌,对美好未来的乐观憧憬,如大鹏展翅,如波涛滚

滚，无不激荡着美国及世界各国人民的心弦。女诗人艾米莉·狄金森深居简出，却在努力探索人生；一曲曲神秘、幽婉的歌发人深思，耐人寻味，开二十世纪现代诗歌的先河。第一次世界大战以后，随着各种思潮的涌现，美国诗坛空前繁荣，人材济济。弗洛斯特诗魅力奇特，雅俗共赏。桑德堡继承惠特曼的传统，赞美人民，赞美大城市，赞美美国朝气蓬勃的精神。此外还有斯蒂文斯、肯明斯、威廉斯等一大批现代诗人。他们崛起于第一次世界大战之前，影响延至二十世纪，深受青年人推崇。总而言之，美国诗歌正象它的祖国一样，从“殖民”走向独立，从独立走向繁荣昌盛。

这本诗集主要依时间顺序编排，收入二十位诗人的八十一首诗及两种歌谣九首。每位诗人和每种歌谣前都有简明介绍。因为《佳作丛书》中另有一本现代外国抒情诗选，所以美国现代诗派倾向突出的诗人或作品便不再收入此书。

书名《我听见亚美利加在歌唱》是选入本书的惠特曼的一首诗名。

编者

一九八七年八月

目 次

印第安人歌谣(五首)	袁可嘉译(1)
种谷歌	(2)
摇桨歌	(3)
狩猎歌	(6)
磨谷歌	(8)
火萤歌	(11)
黑人歌谣(四首)	袁可嘉译(12)
南特·吐纳之歌	(13)
约翰·布朗的尸体	(15)
跟着饮水瓢儿走	(17)
成千上万人走了	(19)
布雷兹特里特(一首)	屠 岸译(21)
致亲爱的丈夫	(22)
布莱恩特(三首)	张 铨译(23)
黄堇香	(24)
致皱缘龙胆	(26)
啊，绝顶美丽的乡间姑娘	(28)
爱默生(一首)	黄果炘译(30)

康科德赞歌	(31)
爱伦·坡(五首)	李文俊、余光中译(33)
致海伦	李文俊译(34)
致一位在天国的人	李文俊译(36)
黄金国	李文俊译(38)
安娜贝尔丽	余光中译(40)
海中的城市	余光中译(43)
朗费罗(八首)	杨德豫译(46)
人生礼赞	(47)
乡下铁匠	(50)
阴森沼地的奴隶	(53)
混血女郎	(55)
箭与歌	(58)
孩子们	(59)
孩子的时辰	(62)
保罗·里维尔星夜飞驰	(65)
梭罗(三首)	张爱玲译(72)
冬天的回忆	(73)
烟	(75)
雾	(76)
麦尔维尔(一首)	屠岸译(77)
马尔代夫鲨鱼	(78)
惠特曼(十三首)	屠岸译(79)
有一个孩子向前走	(80)

更进一步	(84)
我听见亚美利加在歌唱	(86)
一支歌	(87)
开路者们!哦,开路者们!	(89)
擊鼓声声	(99)
一八六一年	(104)
从田地里走过来啊,父亲	(106)
战场上的一個景象,在灰暗的破晓	(109)
哦,船长!我的船长!	(111)
夜里,在海边	(114)
向军旗敬礼的黑种妇人	(117)
双鷹的嬉戏	(119)
狄金森(十四首)	江 枫、屠 岸译 (120)
我的信念大于山	江 枫译 (121)
诗人,照我算计	江 枫译 (123)
灵魂选择自己的伴侣	江 枫译 (124)
我啜饮过生活的芳醇	江 枫译 (125)
太阳出来了	江 枫译 (126)
另有一片天空	江 枫译 (127)
美,不经造作,它自生	江 枫译 (128)
已经两次,夏季给了原野	江 枫译 (129)
受伤的鹿,跳得最高	江 枫译 (130)
暴风雨夜,暴风雨夜	江 枫译 (131)
成功	屠 岸译 (132)

我从来没有见过荒野草莱	屠岸译(133)
离别	屠岸译(134)
细长的家伙	屠岸译(135)
弗洛斯特(十首)	方平、王延平译(137)
雪暮驻马林边	方平译(138)
有仇报仇	方平译(139)
关上窗子吧	王延平译(144)
硬木林	王延平译(145)
大雨歌	王延平译(146)
我的蝴蝶	王延平译(148)
残雪	王延平译(151)
春天的池塘	王延平译(152)
迎接	王延平译(153)
大大星座	王延平译(154)
桑德堡(五首)	屠岸译(155)
当铺的橱窗	(156)
雾	(157)
芝加哥	(158)
港口	(160)
我是人民, 普通老百姓	(161)
高尔德(二首)	屠岸译(162)
布拉多克城的古怪的葬仪	(163)
第三度	(167)
斯蒂文斯(二首)	赵毅衡译(171)

坛子的轶事	(172)
论现代诗歌	(173)
肯明斯(三首)	申 奥译(175)
这是花园: 色彩多变	(176)
美利坚, 你在我心目中几乎是上帝	(177)
小树	(178)
麦凯(三首)	赵毅衡译(180)
哪怕我们必死	(181)
新罕布什尔之春	(182)
哈莱姆的孤影	(183)
纳希(一首)	屠 岸译(185)
银行家跟任何人一样, 就是多点	
钱罢了	(186)
兰色姆(一首)	赵毅衡译(189)
失落的姑娘	(190)
威廉斯(二首)	申 奥译(192)
海员	(193)
雪之舞	(194)
罗斯克(二首)	屠 岸译(197)
插枝	(198)
插枝(续篇)	(199)
布鲁克斯(一首)	赵毅衡译(200)
保尔·罗伯逊	(201)

印第安人歌谣

美国土著印第安人的歌谣是北美大陆出现最早的文化。早在欧洲殖民者侵入以前，这些歌谣就在印第安人中口头吟唱着，只是后来才用文字记录下来。它们反映了印第安人的生活和劳动，反抗和斗争，富有想象色彩，歌舞性很强。

种 谷 歌

这支奥萨奇人的歌采用一面吟唱，一面播种的方式，每行歌词只是一段的开头，接着应重唱四遍。歌词叙述玉米从下种到收获、食用的全过程，富有质朴的情趣。

一个脚印踩出来，神圣印记踩出来；
一个脚印踩出来，玉米芽儿长起来；
一个脚印踩出来，玉米芽儿放光彩；
一个脚印踩出来，玉米芽儿迎风吹；
一个脚印踩出来，玉米穗子相依傍；
一个脚印踩出来，拉下秆儿掰棒棒；
一个脚印踩出来，灰白米花绽绽开；
一个脚印踩出来，我家升起炊烟来。

摇 桨 歌

本歌描写契皮瓦族印第安人不靠自然界风力之助，坚持自力更生，奋力划桨冲过激流的英勇气概。句子长短不一，有模拟皮筏随波激荡的鲜明节奏。

西风啊，从草原风窝里吹来吧，

从山林吹来吧，从西方吹来吧！

船帆闲了，水手也没事干，

西风啊，我们等你出现。

吹啊吹！

我们求你如痴如醉，

可你不给一丁点儿恩惠。

你在丛山中转动那摇篮，

可不屑理会我那白色三角帆。

我把帆卷拢，把桅收起，

我求你那么久，不再来求你；

我的桨声将诱你入梦，

啊，昏睡的西方的昏睡的风！

睡啊睡，
在陡峭的山坡旁，
或百草伸展的草原上。
去睡吧，卷起你懒散的翅膀，
听我的桨儿把温柔的歌儿唱。

八月的笑容横越天空，
我，皮筏，桨板都在那笑容中，
飘啊飘，
飘下那湍急的河流，
两侧耸立着高高的山头。
流水在嶙峋的河床里打滚，
我的桨板划破水面前进；
划啊划，
河里飞溅起浪花，
咱们从它胸上滑下。

啊，河水更急地奔流，
波浪一圈圈围住了船头，
飞旋啊飞旋！
浪花卷成一圈圈，
落进千万险涡中打转！

急流奔向远方，一片呼啸，

侵蚀着两岸，没完没了。

冲啊冲，

河水猛烈向前涌，

沸腾，飞溅，又跳又蹦。

桨儿啊，要坚强！皮筏啊，要英勇！

你们要跳进恶波怒涛中，

打转啊打转，

皮筏的船骨发颤，^①

啥也吓不住我的小船。

咱与急流竞赛，咱已远远领先！

流水轻轻滑过无声的河床。

摇晃啊摇晃，

就象浪花散落四方，

叮叮当当地歌唱。

天空之下，小山之上，

一棵冷杉摇晃，

把安眠曲吟唱。

摇晃啊摇晃，

它那碧绿的翅膀，

增强了桨儿的歌唱。

① 印第安人的皮筏以木料做骨架。

狩 猎 歌

这是世居于西南部的那发和族人在出发狩猎前
向太阳神唱的颂歌。他们认为只要准确无误地吟唱
此歌，野鹿就会闻声而来。

听我唱歌鹿儿来，

听我歌声鹿儿来，

听我唱歌鹿儿来。

他是山鸟他是我，

山鸟深得野鹿爱，

听我唱歌鹿儿来。

它从黑山来，

它从高峰来，

走下小道来呀来，

听我唱歌鹿儿来。

穿过花丛来，

穿过花儿来呀来，

听我唱歌鹿儿来。

穿过点点花露来，

来呀来，

听我唱歌鹿儿来。

穿过花粉、花冠之粉来，

来呀来，

听我唱歌鹿儿来。

左腿一伸脚一蹬，^①

鹿儿转身心扑腾，

听我唱歌鹿儿来。

鹿儿归我有福了，

这次出猎运气好，

听我唱歌鹿儿来。

听我唱歌鹿儿来，

听我歌声鹿儿来，

听我唱歌鹿儿来。

① 那发和人从观察中看到牡鹿行走时先迈左腿，牝鹿则先迈右腿。本歌唱第二遍时即应将“左腿”改为“右腿”，如此反复不已。

磨 谷 歌

这是帕布罗族祖尼人的作品，一面磨谷，一面唱歌求雨。写法上借玉米穗儿和燕子之口说出人们的希望，别具一格。

我可爱的大山啊，

托耶兰纳^①！

我可爱的大山啊，

托耶兰纳！

托耶兰纳！

高高在天上，

造雨神坐着，

带雨的云如今来了，

嘻一耶，哈一耶，嘻一耶！

① 可能是大山名，也可能并无意义。